



I Riti della Settimana Santa a Ruvo di Puglia

#weareinpuglia



Ruvo di Puglia (Ba) Italy

Città del barese, tra le più interessanti dal punto di vista storico e artistico. Adagiata su di una collina a 260 m. sul livello del mare tra uliveti, vigneti e mandorleti; guarda a levante la marina adriatica (a 10 km.), mentre a ponente la distesa della Murgia, fa da orizzonte. Possiede testimonianze di notevole importanza; dai vasi della collezione Jatta del V - III sec. a.C., alla Cattedrale romanica del XII sec.. Sviluppati i settori dell'agricoltura, industria ed artigianato.

Come si arriva

In auto: Autostrada A/14 da nord uscita casello Trani da sud uscita casello Molfetta S.P. 231 Modugno-Canosa S.S. 16 Bari-Foggia (uscita Bisceglie centro)
In treno: Ferrovie del Nord Barese
In aereo: Aeroporto internazionale "Karol Wojtyła" - Bari Palese

© 2018 - Tutti i diritti riservati

Per informazioni: Pro Loco UNPLI
 Via Vitt. Veneto, 48 - Tel. 080.3615419
 70037 Ruvo di Puglia (Ba)
 E-mail: prolocoruvodipuglia@libero.it
 Ufficio IAT: Tel. 080.3628428

Testo: Angela Di Franco

Traduzioni: Maria Teresa Cecalupo (tedesco)
 Luigi Berardi, Antonio Lamparelli (inglese)

Foto: Pino Lovino / Archivio Pro Loco

1. Museo Nazionale Jatta
2. Chiesa di San Domenico
3. Pinacoteca Comunale di Arte Contemporanea
- 4-5. Torriani

6. Palazzo Spada
7. Chiesa di San Giacomo
8. Chiesa del Carmine
9. Torre dell'Orologio
10. Chiesa dei Santi Medici

11. Palazzo Caputi
12. Palazzo Avitaya
13. Chiesa di San Rocco
14. Chiesa del Redentore
15. Castello

16. Chiesa dell'Annunziata
17. Chiesa del Purgatorio
18. Cattedrale
19. Campanile

I Riti della Settimana Santa

a Ruvo di Puglia

In uno scenario storico-architettonico di indubbia bellezza, la Quaresima e, soprattutto, la settimana che precede la Pasqua offrono uno spettacolo unico ed indimenticabile all'ospite in visita a Ruvo.

In una commistione di sacro e profano, che affonda le sue radici in tempi remoti, i Riti della Settimana Santa proiettano la città in una realtà mistica e suggestiva senza pari.

Nate fin dal '600 per opera delle Confraternite Religiose locali, le antiche processioni penitenziali, con il tipico andamento lento e cadenzato dei portatori a spalla, costituiscono, ancora oggi, un forte legame con il passato e, fin dal Venerdì prima delle "Palme", coinvolgono tanto il credente quanto l'ateo in un crescendo di emozioni.



Holy Week Rites in Ruvo di Puglia

The historical architecture of Ruvo offers a wonderful scenario for the traditional rites during Lent, especially during the week before Easter Sunday. The Holy Week rites turn the city into a mystic and impressive atmosphere where sacred and profane are mixed together. Local confraternities, religious brotherhoods, have organized penitential processions since 1600. Starting from Friday before Palm Sunday, lifelike sculptures are carried on the shoulders of porters. Their slow and timed pace represents a strong link with the past involving everyone watchin into an increasing emotional state.



Traditionen Während der Karwoche in Ruvo

Die Fastenzeit und insbesondere die Woche vor Ostern bieten dem Besucher von Ruvo ein einzigartiges und unvergessliches Schauspiel, in einer historisch und architektonisch zweifellos glanzvollen Umgebung. Eine Vermischung des Geistlichen und des Weltlichen, deren Wurzel weit in die Vergangenheit zurückreichen, werfen die Rituale während der Karwoche die Stadt in ein religiöses und eindrucksvolles Licht. Die alten Bußprozessionen, die im 17.Jhd. durch die örtliche kirchliche Bruderschaft ins Leben gerufen wurden, stellen noch heute eine starke Verbindung mit der Vergangenheit dar.



Venerdì di Passione - ore 17.00

Processione della "Desolata"

Confraternita Purificazione Addolorata
Chiesa di San Domenico



La Confraternita della Purificazione-Addolorata, facente capo alla chiesa di S. Domenico, apre il ciclo delle manifestazioni sacre con la processione della "Desolata", il Venerdì di Passione. Soffi di vento accompagnano puntualmente, ogni anno, tra ali di folla silenziosa ed assorta, il passaggio della statua, che raffigura la Madonna avvolta negli abiti del lutto, sofferente ai piedi della croce.



The confraternity of Purificazione-Addolorata, opens the rites on Passion Friday (before Palm Sunday), with the pro-cession of "Desolata" leaving the church of S. Domenico. Every year, a ritual wind accompanies the procession of the Virgin in grief at the bottom of the rood.

Impression and mysticism characterise the procession of "Otto Santi", (Eight Saints) too. The group of papier statue was made in Lecce and shows the Deposition of Jesus. The procession starts in the earliest hours of the Holy Thursday from S. Rocco church and is carried through the



Diese Prozessionen kennzeichnen sich hauptsächlich durch den gleichmäßigen und gemächlichen Gang der Träger der Statue. Beginnend am Freitag vor Palmsonntag, tauchen die Geschehnisse sowohl Gläubige als auch Nichtgläubige in eine nachdenkliche Stille.

Die Bruderschaft der Purificazione-Addolorata, die zur San Domenico Kirche gehört, eröffnet diese heiligen Veranstaltungen mit der Prozession der Desolata (die Trostlose). Die Statue, die Maria in einem schwarzen Trauerkleid leidend am Fuße des Kreuzes





Suggestione e misticismo caratterizzano anche la processione degli "Otto Santi". Realizzato agli inizi del secolo scorso da un cartapestaio leccese, il bellissimo gruppo statuario della Deposizione parte dalla chiesetta di San Rocco nelle primissime ore del Giovedì Santo e sfila, fino al mattino, per le viuzze del centro medioevale, simulando il trasporto funebre di Gesù.

Giovedì Santo - ore 02.00

Processione degli "Otto Santi"

trasporto di Gesù al Sepolcro

Confraternita Opera Pia "San Rocco"

Chiesa di San Rocco



medieval city centre simulating Jesus being carried to the tomb. White bedsheets are hung on the balconies to recall Jesus' shroud, while the candles of the brothers (members of the confraternity) light up the dark creating a tragic and touching atmosphere. The procession of "Misteri" leaves





Le bianche lenzuola appese ai balconi, simbolo del sudario che avvolse il Cristo morto e i fantastici effetti di luce dei ceri portati dai Confratelli e delle fiaccole, che rischiarano il buio della notte, immergono in una dimensione tragica e spettacolare.



zeigt, wird durch eine stille, in Gedanken versunkene Menschenmenge getragen. Religiosität und Spiritualität charakterisieren ebenso die Prozession der Otto Santi (Acht Heiligen). Die dort gezeigte Statue wurde im 18. Jhd. in Lecce hergestellt und besteht komplett

aus Pappmaschee. Das Motiv zeigt die Niederlegung Jesu in die Grabeshöhle. Die Prozession, die den Trauerzug Jesu darstellt, startet um 2 Uhr morgens am Gründonnerstag an der San Rocco Kirche und führt durch die Straßen der Altstadt bis der Morgen graut. Weiße Leintücher werden entlang des Zuges an den Balkonen der Häuser





Le ombre notturne rendono unica anche la lunga processione dei "Misteri": otto gruppi statuari si snodano dalla chiesa del Carmine, sede dell'omonima Confraternita, e sfilano nel pomeriggio del Venerdì Santo. Tra le statue più suggestive, sicuramente il "Cristo al Calvario", seguito da numerosi devoti scalzi, e l'"Addolorata", vestita di nero e trafitta da un pugnale, portata da ben cinquanta uomini. Le note delle meste melodie funebri di compositori locali aumentano il pathos della folla



the church of Carmine on the Holy Friday afternoon. Of the eight statues carried through the city, the most impressive are "Cristo al Calvario", Jesus on the Calvary, followed by many barefoot devotees, and "Addolorata", showing the statue of the stabbed Virgin in a black dress with a dagger in her chest, carried by fifty men. Sad funereal religious hymns written by local composers increase people pathos on

Venerdì Santo - ore 17.00

Processione dei "Misteri"

Arciconfraternita del Carmine
Chiesa del Carmine



aufgehängt und symbolisieren das Leichentuch Jesu. Diese Tücher kombiniert mit dem Licht der Kerzen entfachen eine spektakuläre, nahezu tragische Atmosphäre. Am Karfreitag Nachmittag findet die Prozession I Misteri (Die Mysterien) statt: Acht Statuen beginnen ihren Weg an der Il Carmine. Die unter den gezeigten



assiepati lungo il percorso. Il Sabato Santo, muovendo dalla chiesa del Purgatorio, la Confraternita del Suffragio porta in processione la “Pietà”, gruppo statuario che si segnala per l’intensa espressività del volto della Madonna recante sulle ginocchia il Cristo morto.



the way. The day after, Holy Saturday, the “Confraternita del Suffragio” organises the procession of “Pietà” leaving the home church of Purgatorio. The statue shows the Virgin Mary holding her son in her arms. It is worth noticing the intensity of grief in the Virgin’s expression due to the death of her son.



Sabato Santo - ore 16.00

Processione della "Pietà"

Confraternita di Maria SS. del Suffragio
Chiesa del Purgatorio



Statuen beeindruckendsten sind sicherlich Gesù al Calvario (Jesu Leidensweg), welcher barfußige Gläubige folgen, sowie L'Addolorata (die Schmerzensmutter), welche von 50 Männern getragen wird. Trauermelodie von örtlichen Komponisten steigern den Pathos der Zuschauer.

Am Samstag vor Ostersonntag startet die Prozession La Pietà von der Kirche Purgatorio. Die ausdrucksstarke Darstellung zeigt Maria mit dem Leib Christi auf ihrem Schoß.



Domenica di Pasqua - ore 09.30

Processione di Gesù Risorto

Confraternita Purificazione Addolorata
Chiesa di San Domenico



I riti della Settimana Santa si concludono la Domenica di Pasqua con la festosa e allegra processione del "Cristo Risorto".

Accompagnata da stuoli di bambini chiassosi recanti in mano le bandierine, la statua del Cristo benedicente parte dalla chiesa di S. Domenico e attraversa la città parata a festa. Durante il percorso, in segno propiziatorio, viene fatta esplodere la "Quarantana", un fantoccio con le sembianze di una vecchia signora vestita di nero. Appesa ai crocicchi delle strade fin dal primo giorno di Quaresima simboleggia le penitenze quaresimali.

È la vittoria della vita sulla morte, delle gioie sugli stenti e i sacrifici, della primavera sul freddo inverno.





Holy Week celebrations end with Easter Sunday, when the merry parade of “Cristo Risorto”, showing Jesus resurrected starts from S. Domenico church. Crowds of happy children waving little flags follow the statue of the blessing Jesus. During the parade the “Quarantana” is set off, as a propitiatory rite. “Quarantana” is an old-woman-looking puppet hung in the main spots of the city forty days before Easter, symbolising Lent's penitence. It is the victory of life over death, of happiness over privations, of spring over cold winter.



Die Ritualen während der Karwoche enden am Ostersonntag mit der heiteren Prozession des Auferstandenen Christus (Cristo Risorto). Fröhliche Kinder begleiten die Statue ab der Kirche San Domenico. Der segnende Jesu wird durch die festliche Stadt Ruvo getragen. Während der Route lässt man die Quarantana explodieren. Die Quarantana ist eine Puppe, eine alte Frau in schwarzer Kleidung, die die Fastenzeit und die Bußederer darstellt. Dieses Ritual symbolisiert den letztlichen Sieg des Lebens über den Tod, der Freude über das Leid und des Frühlings über den Winter.

Domenica di Pasqua - ore 09.30
Scoppio delle “Quarantane”
 durante e a fine del corteo processionale





Comune di
Ruvo di Puglia
Assessorato alla Cultura



Berardi
CROCIATIERIE
PASTICCERIA

Corso Giovanni Jatta, 37
RUVO DI PUGLIA (Bari)
Tel. 080.3612498 - www.berardi.it